

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 49:30

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Uciekajcie! Rozbiegnijcie się prędko! Zaszyjcie się dobrze, mieszkańcy Chazoru – oświadczenie JAHWE – gdyż podjął przeciw wam Nebukadnesar, król Babilonu, postanowienie i powziął przeciw wam (taki) plan:
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Uciekajcie! Rozbiegnijcie się prędko! Zaszyjcie się dobrze, mieszkańcy Chazoru — oświadcza JAHWE — bo tak postanowił przeciw wam Nebukadnesar, król Babilonu, taki ma względem was plan:
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Uciekajcie, rozbiegnijcie się prędko, ukryjcie się w głębokich kryjówkach, mieszkańcy Chasoru, mówi JAHWE. Radził się bowiem przeciwko wam Nabuchodonozor, król Babilonu, i obmyślił przeciwko wam zdradę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Uciekajcie, rozpierzchnijcie się prędko, zstąpcie w głębokości na mieszkanie, obywatele Hasor! mówi Pan; bo zawarł radę przeciwko wam Nabuchodonozor, król Babiloński, i umyślił przeciwko wam zdradę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Uciekajcie, biecście wskok, w głębokości siedźcie, którzy mieszkacie w Azor, mówi JAHWE, bo Nabuchodonozor, król Babiloński, uradził na was radę i umyślił na was myśli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Uciekajcie, rozproście się śpiesznie, ukryjcie się dobrze, mieszkańcy Chasor - wyrocznia Pana. I nie ma ani bram, ani zaworów, bo powziął przeciw wam postanowienie Nabuchodonozor, król babiloński, i żywi przeciw wam [złe] zamiary.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Uciekajcie, szybko znikajcie, ukryjcie się dobrze, mieszkańcy Chazoru - mówi Pan, gdyż Nebukadnesar, król babiloński, powziął przeciwko wam postanowienie i umyślił co do was plan:
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Uciekajcie, rozejdźcie się szybko, schowajcie się głęboko, mieszkańcy Chasoru! – wyrocznia JAHWE. Nebukadnessar bowiem, król Babilonu, powziął przeciwko wam postanowienie i podjął przeciwko wam plan.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Uciekajcie! Uchodźcie szybko! Ukryjcie się głęboko, mieszkańcy Chasoru - wyrocznia JAHWE - gdyż Nabuchodonozor przeciw wam zwołał radę i przeciwko wam powziął decyzję.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Uciekajcie! Uchodźcie co tchu! Osiadźcie w głębokich kryjówkach, mieszkańcy Chacoru! - głosi Jahwe. Bo król babiloński, Nebukadnezar, podjął przeciw wam zamiar i zamach na was obmyślił!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Встань і піди проти народу, що спокійно сидить в спокою, в яких немає дверей, ані замків, ані засувів, самі мешкають.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Schrońcie się! Czym prędzej uciekajcie! Nisko przysiadźcie, mieszkańcy Chacoru – mówi WIEKUISTY; gdyż Nabukadrecar, król Babelu, powziął przeciwko wam postanowienie i przeciw wam uknuł zamyśl.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Uciekajcie, umknijcie daleko; zejźcie w głąb, by zamieszkać, mieszkańcy Chacoru” – brzmi wypowiedź JAHWE. ”Bo Nebukadreccar, król Babilonu, powziął przeciwko wam radę i przeciwko wam obmyślił zamyśl”.